

Les dys en cours d'anglais

M2



CRDP de Versailles

ASH 3 (Adaptation scolaire et scolarisation
des élèves handicapés)

Inspection Académique des Bouches-du-
Rhône


DYSLEXIE

- ▶ Trouble durable de l'acquisition et de l'utilisation du langage écrit
- ▶ Dysorthographe, confusion des sons
- ▶ Difficultés de lecture
- ▶ Productions écrites inférieures par rapport à l'âge et aux compétences attendues
- ▶ Difficultés de compréhension liées aux difficultés de mémorisation, de prise d'indices et d'inférence
- ▶ Troubles associés: dysorthographe, troubles de l'attention, précocité

L'anglais, un écueil dans la scolarité d'un dyslexique

Un enfant dyslexique entrant en 6ème n'a pas le niveau de lecture et écriture des autres enfants de son âge. Il en est resté à un déchiffrage lent et laborieux et est probablement déjà en situation d'échec, surtout s'il n'a eu aucun soutien orthophonique. Survient alors l'anglais, qu'il a rencontré en primaire en général de façon ludique et plutôt orale. Et la plupart d'entre eux va se retrouver face à une épreuve redoutable.

Essayons de comprendre pourquoi l'anglais s'avère particulièrement difficile, contrairement à d'autres langues.

- 
- Un système phonologique complètement différent du français
 - Anglais langue accentuelle vs français langue syllabique
 - Une orthographe très irrégulière et opaque
 - Des mots usuels monosyllabiques, très proches phonologiquement et graphiquement
 - Une nature des mots variable
 - Des stratégies de compensation qui ne fonctionnent plus

Système phonologique différent: Comme indiqué précédemment un élève dyslexique souffre d'un déficit phonologique dans sa propre langue. Apprendre l'anglais va surimposer un nouveau système phonologique par dessus un système déjà mal maîtrisé. Il se trouve que le système phonologique anglais est particulièrement éloigné du système phonologique français : certains phonèmes n'existent pas en français (ex : le th, les diphtongues...), d'autres ne se recouvrent pas (ex : les deux [i] anglais contre un seul en français, différent des deux [i] anglais) et même les sons proches sont produits de façon différente (un [p] anglais n'est pas identique à un [p] français, par exemple).

Anglais langue accentuelle vs français langue syllabique

D'autre part le français est une langue syllabique et l'anglais une langue accentuelle, en d'autres termes en anglais les mots, les syllabes, et donc les phonèmes n'ont pas tous la même valeur au sein d'un énoncé oral, aussi bien au niveau phonique que sémantique, rendant leur reconnaissance et leur interprétation à leur juste niveau particulièrement délicates pour un français, même non dyslexique. Les français disent souvent que les anglais "mangent les mots" !

Une orthographe très irrégulière et opaque

L'orthographe anglaise est très irrégulière. Les petits dyslexiques italiens qui apprennent à lire sont privilégiés par rapport à leurs homologues anglophones, la correspondance graphème-phonème est beaucoup plus régulière en italien.

Pour un élève dyslexique l'apprentissage d'un nouveau code orthographique aussi irrégulier que celui de l'anglais induit donc une perte totale de repères. L'opacité de l'orthographe anglaise est clairement un facteur aggravant.

Italien : 33 graphèmes pour 25 phonèmes

Français : 190 graphèmes pour 35 phonèmes

Anglais : 1120 graphèmes pour 40 phonèmes !!!

Des mots usuels monosyllabiques

Une part substantielle des mots usuels de l'anglais (essentiellement d'origine anglo-saxonne et viking) sont des monosyllabiques visuellement et phonologiquement très proches, rendant leur reconnaissance plus difficile :

- *the, they, there, then, them, hen, her, here !*
- *where-there, when-then*
- *is, his, this*
- *I've got, have got, have you got*
- *etc.*

Une nature des mots variable

En anglais la "nature" d'un mot n'est pas fixe et dépend essentiellement du rôle qu'il joue dans la phrase. Le même mot peut être parfois verbe, parfois nom, ou parfois adjectif. Il peut même se trouver à mi-chemin entre ces 3 rôles, comme par exemple la forme en ING qui peut être mi-verbe mi-nom, ou mi-verbe mi-adjectif au sein d'un énoncé. Ceci peut être très déstabilisant pour un enfant habitué à la structure très rigide du français. Pour des enfants ayant des difficultés à appréhender la séquentialité des mots dans une phrase, cela devient un handicap certain.

- Le mot *rain* peut être verbe ou nom, contrairement aux français *pluie* et *pleuvoir*
- Et parfois le sens est plus difficile à saisir : ex *wave* (nom) et *wave* (verbe)
- *interestING* = adj, *a paintING* = noun, *I'm watchING* = verb
- *He can't stand (me or my ?) (constantly or constant ?) watchING...*
- ... *he would be...* : verbe \Leftrightarrow *a would-be student* : adjectif !

Des stratégies de compensation qui ne fonctionnent plus

Les stratégies de compensation qu'ont péniblement mis en place les enfants dyslexiques pour leur propre langue, soit au cours de leur apprentissage scolaire soit grâce à des séances d'orthophonie ne fonctionnent plus quand il s'agit de l'anglais.

La reconnaissance de mots fréquents, même réguliers, ne marche plus. Les correspondances phonèmes-graphèmes ne sont plus valides. Tous les repères, phonologiques comme orthographiques, sont entièrement à rebâtir.

Un travail à trois niveaux :

1. Travailler les régularités du système phonologique anglais
2. Travailler les régularités de la correspondance écrit-oral
3. Développer les stratégies compensatoires

- **Sécuriser les élèves** en proposant des **règles simples et claires**
- Travailler ces règles à la fois en **production** et en **réception**
- Se référer constamment aux règles de l'anglais oral
- Travailler les **syllabes, attaques et rimes**
- **Eviter le "tout-oral"**, qui condamne les enfants dyslexiques/utiliser des moyens non-verbaux
- Travailler au contraire systématiquement **le lien écrit-oral**
- Se référer constamment aux règles du lien écrit-oral
- Lever à l'écrit les ambiguïtés de l'oral

DYSLEXIE: aides en lecture

- ▶ Éviter les éléments parasites: lettrines, illustrations, ...
- ▶ Utiliser une police plus grosse (ex Ariel 18)
- ▶ Interligne: 1,5
- ▶ Surligner une ligne sur deux
- ▶ Lire les textes ou autoriser la lecture à voix basse
- ▶ Commencer par un travail oral sur l'explicite
- ▶ Utiliser un surligneur
- ▶ Poser les questions avant la lecture
- ▶ Agrandir en A 3
- ▶ Aérer les documents

DYSLEXIE: aides en écriture

- ▶ Utiliser un ordinateur
- ▶ Enlever un exercice
- ▶ Adapter le barème en évaluation
- ▶ Tolérance orthographique
- ▶ Donner du temps supplémentaire
- ▶ Un secrétaire prend en charge l'écriture

L'évaluation

En ce qui concerne l'évaluation des enfants dyslexiques on doit faire face à deux contradictions :

- d'une part si vous travaillez dans un établissement qui ne fait rien pour les enfants dyslexiques il est difficile de proposer des évaluations différentes pour certains élèves sans un diagnostic clair et établi,
- d'autre part on doit à la fois tenir compte du handicap mais aussi évaluer la progression des élèves, et aussi à l'écrit.

Le Cadre Européen peut nous venir en aide. En effet il est indispensable aujourd'hui d'évaluer les 5 activités langagières (Expression et compréhension orale, expression et compréhension écrite, et interaction orale). Dans l'enseignement des langues en France l'évaluation écrite est encore omniprésente. Ce qui a pour conséquence une importance démesurée accordée à l'orthographe et à la grammaire. Ce qui ne veut nullement dire qu'il ne faut plus en tenir compte, simplement qu'elles ont aujourd'hui TROP d'importance. Et bien évidemment les élèves dyslexiques en sont les premières victimes.

DYSPRAXIE

- ▶ Trouble neurologique
- ▶ Anomalie des fonctions de planification et d'automatisation des gestes volontaires
- ▶ Discordance entre l'acte voulu et l'acte réalisé
- ▶ Pas d'insuffisance d'apprentissage ni déficit mental
- ▶ L'enfant est volontaire et non-opposant
- ▶ Troubles associés: dysgraphie, dysorthographe, dyscalculie, troubles de l'attention, précocité, hyperactivité, dyspraxie de la parole

DYSPRAXIE: difficultés observées

- ▶ Difficulté à s'orienter (changer de place, de salle)
- ▶ Difficultés pour s'adapter aux différentes méthodes des professeurs
- ▶ Difficultés en lecture: sauts de ligne, mots oubliés ou transformés
- ▶ Difficultés en écriture: tenue du stylo, formation des lettres (laisse peu de temps et d'attention pour orthographier)
- ▶ Dysgraphie: écriture irrégulière, crispée, variable, illisible, ralentie

DYSPRAXIE: aides en écriture

- ▶ Limiter l'écriture manuelle, utiliser un ordinateur
- ▶ Des exercices à trous
- ▶ Limiter la copie, prévoir des photocopies de qualité
- ▶ Un secrétaire peut noter les devoirs
- ▶ Vérifier la position du cahier
- ▶ Sauter des lignes, aérer la présentation

DYS et ANGLAIS

- ▶ L'anglais est très compliqué pour les dys:
 - ▶ 1120 graphèmes pour 40 phonèmes (en français 300 graphèmes pour 34 phonèmes)
- ▶ Travailler par QCM, à l'oral, adapter l'évaluation et les appréciations
- ▶ Ex: to take est écrit tekke / teike: que doit-on évaluer?
- ▶ Aider à repérer la syntaxe par des couleurs ou symboles (noms/verbes/...)
 - ▶ Ex: I went to school yesterday / Did you go to school yesterday? / Yes, I did.
- ▶ Classer les verbes irréguliers par repérage phonétique

DYS et ANGLAIS

- ▶ Enregistrer le cours, s'enregistrer pour se ré-écouter
- ▶ Augmenter l'oral, l'interaction
- ▶ Limiter l'écrit, donner des photocopies
- ▶ Vérifier l'orthographe des traces écrites et du homework
- ▶ Partir de l'exemple pour comprendre la règle
- ▶ Donner du sens à l'écriture (être lu par quelqu'un, un autre élève, un correspondant, ...)
- ▶ Installer l'élève face au tableau sans obstacle visuel

TDAH

- ▶ Trouble du Déficit d'Attention avec ou sans Hyperactivité
- ▶ Inattention, impulsivité, hyperactivité
- ▶ Difficultés d'organisation, à se concentrer, à se repérer, à mémoriser
- ▶ Tout attire son attention, pas de notion de temporalité (tout de suite, passé oublié, futur inconsistant)
- ▶ Difficultés en lecture: oubli du début du texte en arrivant à la fin
- ▶ Hyperactifs: bougent en permanence, parlent beaucoup, se mettent en danger, hypersensibles aux émotions, impulsifs (coupent la parole) mais pas agressifs (pas d'intention de nuire, pas de préméditation, n'anticipent pas les conséquences des actes)

TDAH: difficultés observées

- ▶ Difficultés à suivre les consignes
- ▶ Difficultés de concentration, lenteur pour effectuer une tâche
- ▶ Fautes d'inattention, difficultés pour finir un travail
- ▶ Perturbent la classe: interruptions, interventions intempestives, prises de parole inappropriées
- ▶ Peu de soin
- ▶ Souvent punis et se font remarquer
- ▶ Attirent l'attention et sont susceptibles
- ▶ Souvent mis à l'écart dans les travaux de groupe
- ▶ Mal compris par le reste de la classe
- ▶ Se dévalorisent, culpabilisent, se découragent

TDAH: aides possibles

- ▶ Encourager, ne pas stigmatiser
- ▶ Ne pas pénaliser les oublis
- ▶ Ignorer les commentaires hors contexte
- ▶ Superviser le travail
- ▶ Avoir des exigences simples et claires
- ▶ Mettre en place des rituels, des routines
- ▶ Construire ensemble les règles et les afficher

TDAH: aides possibles

- ▶ Anticiper les situations à risque
- ▶ Tolérer les débordements mineurs
- ▶ Éviter les éléments distrayants
- ▶ Diviser les tâches en étapes
- ▶ Une consigne à la fois
- ▶ Souligner ce qui a été réussi
- ▶ Entraîner à la relecture fractionnée
- ▶ Vérifier l'avancement dans le travail
- ▶ Faire remarquer les progrès

DYSPHASIE

- ▶ Trouble structurel du langage: déficit permanent des performances verbales
- ▶ Progrès par la rééducation
- ▶ Difficultés comparables à celles d'un étranger apprenant le français
- ▶ Difficultés d'élocution, troubles de la syntaxe, compréhension partielle

DYSPHASIE: aides possibles

- ▶ Attirer l'attention: contact visuel, pas de bruits ambiants, nommer l'élève
- ▶ Une consigne à la fois, fragmenter, alterner les activités
- ▶ Utiliser du vocabulaire connu et concret, reformuler
- ▶ Accentuer les mots importants
- ▶ Des gestes, des dessins, des pictogrammes, visualiser et faire visualiser
- ▶ Effectuer le travail une première fois avec l'élève, donner un modèle
- ▶ Laisser plus de temps
- ▶ Poser et faire poser des questions pour vérifier la compréhension
- ▶ Établir des rituels
- ▶ Passer par l'écrit qui fixe et consolide le langage oral

Aides possibles pour évaluer

- ▶ Adapter la présentation
- ▶ Donner du temps supplémentaire
- ▶ Évaluer le contenu, pas la forme
- ▶ Remplacer une évaluation écrite par une évaluation orale (ou l'inverse)
- ▶ Utiliser un ordinateur
- ▶ Si AVS: clarifier son rôle et le positionnement de chacun

Aides pour une évaluation (élèves dyslexiques)

- ▶ Consignes écourtées
- ▶ En français
- ▶ Verbes de consignes en gras
- ▶ Surligner les formes négatives ou d'autres formes importantes
- ▶ Des puces remplacent la numérotation
- ▶ Ébauches de phrases-réponses = allège la rédaction
- ▶ Laisser le choix de traiter une partie seulement d'un exercice (ex: 4 phrases au choix sur 6)
- ▶ Supprimer des questions (problème de lenteur)
- ▶ Ne pas fractionner un exercice sur 2 pages
- ▶ Voir exemples

Aménagements pour des examens

- ▶ Tiers temps supplémentaires
- ▶ Présence d'un assistant
- ▶ Dispositif de communication adapté
- ▶ Mise à disposition d'un équipement adapté
- ▶ Utilisation par le candidat de son équipement
- ▶ Adaptation ou dispense d'épreuve
- ▶ Impression en gros caractères
- ▶ Conservation des notes obtenues pendant 5 ans
- ▶ Étalement sur plusieurs sessions
- ▶ Copies corrigées dans les mêmes conditions que les autres

Contacts et procédures

- ▶ Parents, médecin scolaire, infirmière, psychologue, orthophoniste, neuropsychiatre, rééducateur, ...
- ▶ AVS
- ▶ PAI: Projet d'Accueil Individualisé
- ▶ PPS: Projet Personnalisé de Scolarisation
- ▶ Ces adaptations profiteront à toute la classe
- ▶ Un site très complet:
- ▶ <http://langues.ac-dijon.fr/spip.php?article1996>